

**Proyecto / guía docente de la asignatura**

Asignatura	Documentación para traductores		
Materia	Documentación, Informática y Terminología		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41069
Periodo de impartición	Segundo cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	Primero
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español		
Profesor/es responsable/s	Dra. Rosario Consuelo Gonzalo García https://scholar.google.es/citations?user=iyKYcpUAAAAJ&hl=es https://uva-es.academia.edu/RosarioConsueloGonzaloGarc%C3%ADa https://www.researchgate.net/profile/Rosario_Consuelo_Gonzalo_Garcia http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=549124		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Correo electrónico: gonzaloc@paa.uva.es Teléfono: 975 12 91 43 Despacho: B13		
Horario de tutorías	Las tutorías están disponibles en este enlace		
Departamento	Lengua española		



1. Situación / sentido de la asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura Documentación para traductores forma parte de la Materia Documentación, Informática y Terminología del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el primer curso, segundo cuatrimestre, antes de la Informática aplicada a la traducción y de la Terminología, ya que se trata de una asignatura instrumental de primer orden para la formación de traductores e intérpretes competentes en el manejo y gestión de fuentes de información y en el uso de las TIC.

Esta asignatura prepara al estudiante para la adquisición de la competencia documental, entendida como el conjunto de conocimientos, destrezas y actitudes en el uso, gestión y procesamiento de la información, necesarios para la resolución de problemas documentales inherentes a cualquier encargo de traducción. En todo proceso de transferencia desde un texto origen a la elaboración de un texto final, el traductor, además de otras competencias específicas, tendrá que ejercitar su competencia documental.

El traductor, como usuario selectivo de información y procesador y productor de nuevos recursos documentales, está siendo testigo y actor de un importante cambio social y tecnológico que viene acompañado de un cambio de los instrumentos informativos. En este sentido, el acceso a las fuentes documentales debe hacerse con una adecuada formación técnica y profesional.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura Documentación para traductores está estrechamente vinculada con otras dos asignaturas de carácter instrumental que se imparten en el segundo curso (primer y segundo cuatrimestre, respectivamente): Informática aplicada a la traducción y Terminología. Esta asignatura también está relacionada con otras asignaturas obligatorias de primer curso, como Fundamentos de la traducción, Lingüística general y aplicada a la traducción y Lengua A, y supone un complemento fundamental para la adquisición de las competencias generales y específicas por parte del alumno en todas las asignaturas de lengua y traducción.

1.3 Prerrequisitos

Para el mejor aprovechamiento de la asignatura, es aconsejable que el alumno cuente con una formación previa en el manejo de aplicaciones informáticas básicas (procesador de texto, base de datos, hoja de cálculo, etc.) y especializadas (gestor bibliográfico, gestor terminológico, editor de páginas web, etc.), así como en la gestión de recursos telemáticos (marcadores sociales, escritorios virtuales, etc.).



2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio: Traducción e Interpretación.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.

E14. Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción.

E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.

E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

E50. Conocer habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.



3. Objetivos

- Reconocimiento del valor y función de la documentación en los procesos de traducción.
- Conocimiento de las técnicas documentales aplicadas a la traducción.
- Rigor en la elaboración de trabajos intelectuales y científicos.
- Localización de información en entornos físicos y telemáticos.
- Búsqueda y manejo de fuentes de información para la resolución de problemas de traducción.
- Responsabilidad en el uso y en la gestión de los recursos documentales.
- Manejo de instrumentos informáticos generales y profesionales.





4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: INTRODUCCIÓN A LA DOCUMENTACIÓN PARA TRADUCTORES

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

En este primer bloque temático, se analizan conceptos básicos relacionados con la Documentación, entendida como la ciencia que ofrece respuesta a las necesidades de información que caracteriza la actividad científica de nuestros días. También supone para el alumno el acercamiento al mundo de las instituciones documentales, tanto físicas como telemáticas. Principalmente, se estudia cómo la Documentación se pone al servicio de la Traducción, convirtiéndose en un elemento más del proceso traslativo. El éxito o fracaso en el quehacer traductor dependerá en muchos casos de un correcto uso y aplicación de la documentación.

b. Objetivos de aprendizaje

- Reconocimiento del valor y función de la documentación en los procesos de traducción.
- Conocimiento de las técnicas documentales aplicadas a la traducción.
- Localización de información en entornos físicos y telemáticos.
- Búsqueda y manejo de fuentes de información para la resolución de problemas de traducción.
- Manejo de instrumentos informáticos generales y profesionales.

c. Contenidos

- 1.1. Documentación y traducción: Conceptos básicos.
- 1.2. Necesidad de la competencia documental del traductor.

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de los conceptos básicos relacionados con la Documentación para traductores.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de documentación.
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas, vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y en los seminarios.

e. Plan de trabajo

Mediante las lecciones magistrales, se explican los contenidos teóricos del bloque temático.

Las clases prácticas se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje de las técnicas documentales aplicadas a la traducción.

Los seminarios se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.

f. Evaluación

Evaluación continua y de carácter formativo.
Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas.

g. Bibliografía básica

- CID LEAL, P. y PERPINYÀ MORERA, R.: *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. Bellaterra, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2013.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis-FDS, 2000.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 2004.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco/Libros, 2005.



- GONZALO GARCÍA, C. y HERNÁNDEZ, P. (eds.): *Corcillvm. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco/Libros, 2006.
- PALOMARES PERRAUT, R.: *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, 2000.
- PINTO, M. y CORDÓN, J. A. (eds.): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, 1999.
- SALES SALVADOR, D. (ed.): *La torre de Babel: documentarse para traducir*. Granada: Comares, 2005.
- SALES SALVADOR, D.: *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea, 2006.

h. Bibliografía complementaria

- AMAT NOGUERA, N.: *La documentación y sus tecnologías*. Madrid: Pirámide, 1995.
- CARRIZO, G., IRURETA-GOYENA, P. y LÓPEZ DE QUINTANA, E.: *Manual de fuentes de información*. Madrid: CEGAL, 2000.
- CORDÓN GARCÍA, J. A., LÓPEZ LUCAS, J. y VAQUERO PULIDO, R.: *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*. Madrid: Pirámide, 1999.
- CORDÓN GARCÍA, J. A., LÓPEZ LUCAS, J. y VAQUERO PULIDO, R.: *Manual de investigación bibliográfica y documental. Teoría y práctica*. Madrid: Pirámide, 2001.
- CORDÓN GARCÍA, J. A. et al.: *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda documental en el contexto de la Web 2.0*. Madrid: Pirámide, 2010.
- CORDÓN GARCÍA, J. A. et al.: *Las nuevas fuentes de información. La búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital*. Madrid: Pirámide, 2016.
- CHAUMIER, J.: *Técnicas de documentación y archivo*. Barcelona: Oikos-tau, 1993.
- FUENTES ROMERO, J. J.: *Las bibliotecas nacionales. Un estado de la cuestión*. Gijón: Trea, 2003.
- GARCÍA YEBRA, V.: *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1982. 2 v.
- GUINCHAT, C. y MENU, M.: *Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación*. 2.ª ed. corr. y aum. Madrid: CINDOC-Unesco, 1992.
- HURTADO ALBIR, A.: *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- HURTADO ALBIR, A. (dir.): *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 1999.
- HURTADO ALBIR, A. (ed.): *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2017.
- LÓPEZ YEPES, J.: *Los caminos de la información*. Madrid: Fragua, 1997.
- LÓPEZ YEPES, J. (coord.): *Manual de Ciencias de la Documentación*. Madrid: Pirámide, 2002.
- LÓPEZ YEPES, J. (ed.): *Diccionario enciclopédico de ciencias de la documentación*. Madrid: Síntesis, 2004. 2 v.
- LÓPEZ YEPES, J. y ROS GARCÍA, J.: *¿Qué es documentación? Teoría e historia del concepto en España*. Madrid: Síntesis, 1993.
- MARTÍN VEGA, A.: *Fuentes de información general*. Gijón: Trea, 1995.
- MERLO VEGA, J. A.: *Información y referencia en entornos digitales. Desarrollo de servicios bibliotecarios de consulta*. Murcia: Universidad de Murcia, 2009.
- ORERA ORERA, L. (ed.): *Manual de biblioteconomía*. Madrid: Síntesis, 1996.
- ORERA ORERA, L. (ed.): *La biblioteca universitaria. Análisis en su entorno híbrido*. Madrid: Síntesis, 2005.
- PACIOS LOZANO, A. R. (coord.): *Técnicas de búsqueda y uso de la información*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, 2013.
- PINTO MOLINA, M.: *Análisis documental*. Madrid: Eudema, 1993.
- SANTANA LÓPEZ, B. y TRAVIESO RODRÍGUEZ, C. (eds.): *Puntos de encuentro: Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013.
- TORRES RAMÍREZ, I. (coord.): *Las fuentes de información. Estudios teórico-prácticos*. Madrid: Síntesis, 1998.

i. Recursos necesarios

Conexión a Internet para acceder a la plataforma virtual de la asignatura.
 URL para el desarrollo de las prácticas de la asignatura: <http://www3.uva.es/docutradso/> y <https://sites.google.com/site/docutradso20/>.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semanas 1, 2

**Bloque 2: INCIDENCIA DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN (TIC) SOBRE EL PROCESO DOCUMENTAL DEL TRADUCTOR**Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

Nuestra disciplina se encarga de ejercitar en el traductor su capacidad para documentarse. En este segundo bloque temático, se analiza la incidencia de las TIC y, en concreto, de algunas aplicaciones de la web social sobre el proceso documental del traductor. Asimismo, se le enseña al alumno que el acceso a las fuentes telemáticas implica la familiarización con los lenguajes propios de interrogación de cada recurso.

b. Objetivos de aprendizaje

- Reconocimiento del valor y función de la documentación en los procesos de traducción.
- Conocimiento de las técnicas documentales aplicadas a la traducción.
- Localización de información en entornos físicos y telemáticos.
- Búsqueda y manejo de fuentes de información para la resolución de problemas de traducción.
- Responsabilidad en el uso y en la gestión de los recursos documentales.
- Manejo de instrumentos informáticos generales y profesionales.

c. Contenidos

- 2.1. Aplicaciones de la web social y su incidencia sobre el proceso documental del traductor.
- 2.2. El proceso de búsqueda y recuperación de la información.

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de los conceptos básicos relacionados con la web social, la recuperación de la información y el acceso al documento.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de documentación.
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas, vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y en los seminarios.

e. Plan de trabajo

Mediante las lecciones magistrales, se explican los contenidos teóricos del bloque temático.

Las clases prácticas se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje de las técnicas documentales aplicadas a la traducción.

Los seminarios se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.

f. Evaluación

Evaluación continua y de carácter formativo.

Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas.

g. Bibliografía básica

- CID LEAL, P. y PERPINYÀ MORERA, R.: *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. Bellaterra, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2013.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis-FDS, 2000.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 2004.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco/Libros, 2005.
- GONZALO GARCÍA, C. y HERNÚÑEZ, P. (eds.): *Corcillvm. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco/Libros, 2006.
- PALOMARES PERRAUT, R.: *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, 2000.



PINTO, M. y CORDÓN, J. A. (eds.): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, 1999.
SALES SALVADOR, D. (ed.): *La torre de Babel: documentarse para traducir*. Granada: Comares, 2005.
SALES SALVADOR, D.: *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea, 2006.

h. Bibliografía complementaria

ABADAL FALGUERAS, E.: *Sistemas y servicios de información digital*. Gijón: Trea, 2001.
ABADAL, E. y GUALLAR, J.: *Prensa digital y bibliotecas*. Gijón: Trea, 2010.
ARGUDO, S. y PONS, A.: *Mejorar las búsquedas de información*. Barcelona: Editorial UOC, 2013.
BOJO CANALES, C. et al.: *Internet Visible e Invisible. Búsqueda y selección de recursos de información en Ciencias de la Salud*. Madrid: Instituto de Salud Carlos III, 2004.
CABERO ALMENARA, J., LÓPEZ MENESES, E. y LLORENTE CEJUDO, M.^a del C.: *La docencia universitaria y las tecnologías web 2.0. Renovación e innovación en el Espacio Europeo*. Mairena del Aljarafe: Mergablum, 2009.
CASTAÑO, C. et al.: *Prácticas educativas en entornos Web 2.0*. Madrid: Síntesis, 2008.
CORDÓN GARCÍA, J. A. et al.: *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda documental en el contexto de la Web 2.0*. Madrid: Pirámide, 2010.
CORDÓN GARCÍA, J. A., GÓMEZ DÍAZ, R. y ALONSO ARÉVALO, J.: *Gutenberg 2.0: La revolución de los libros electrónicos*. Gijón: Trea, 2011.
CORDÓN GARCÍA, J. A. et al.: *Libros electrónicos y contenidos digitales en la sociedad del conocimiento. Mercado, servicios y derechos*. Madrid: Pirámide, 2012.
CORDÓN GARCÍA, J. A. et al.: *Las nuevas fuentes de información. La búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital*. Madrid: Pirámide, 2016.
FERRAN, N. y PÉREZ-MONTORO, M.: *Búsqueda y recuperación de la información*. Barcelona: Editorial UOC, 2009.
GIL URDICIÁIN, B.: *Manual de lenguajes documentales*. 2.^a ed. rev. y ampl. Gijón: Trea, 2004.
GÓMEZ-DÍAZ, R.: *Etiquetar en la web social*. Barcelona: Editorial UOC, 2012.
PACIOS LOZANO, A. R. (coord.): *Técnicas de búsqueda y uso de la información*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, 2013.
PINTO MOLINA, M.: *Análisis documental*. Madrid: Eudema, 1993.
SOMOZA, M.: *Búsqueda y recuperación de información en bases de datos de bibliografía científica*. Gijón: Trea, 2015.
TRAMULLAS, J. y OLVERA, M. D.: *Recuperación de información en Internet*. Madrid: Ra-Ma, 2001.

i. Recursos necesarios

Conexión a Internet para acceder a la plataforma virtual de la asignatura.
URL para el desarrollo de las prácticas de la asignatura: <http://www3.uva.es/docutradso/> y <https://sites.google.com/site/docutradso20/>.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 3, 4, 5

**Bloque 3: FUENTES DE INFORMACIÓN PARA LA ACTIVIDAD TRADUCTORA: CONCEPTO, TIPOLOGÍA Y CLASIFICACIÓN**Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

Documentarse implica saber identificar problemas de traducción y categorizarlos (culturales, gramaticales, terminológicos, etc.) para poder luego, en cada caso, elegir como consulta la fuente o fuentes de información adecuadas para su resolución. En este tercer bloque temático, se presenta *DocuTradSo 2.0*, una propuesta de clasificación (actualizada) de fuentes de información en línea para la actividad traductora.

b. Objetivos de aprendizaje

- Reconocimiento del valor y función de la documentación en los procesos de traducción.
- Localización de información en entornos físicos y telemáticos.
- Búsqueda y manejo de fuentes de información para la resolución de problemas de traducción.
- Responsabilidad en el uso y en la gestión de los recursos documentales.
- Manejo de instrumentos informáticos generales y profesionales.

c. Contenidos

- 3.1. Fuentes de información para la actividad traductora.
- 3.2. Tipología y clasificación:
 - 3.2.1. Fuentes de información lingüística.
 - 3.2.2. Fuentes de información bibliográfica.
 - 3.2.3. Fuentes de información académica.
 - 3.2.4. Fuentes de información profesional.
 - 3.2.5. Otras fuentes de información.

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de los conceptos básicos relacionados con las fuentes de información, generales y especializadas.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de documentación.
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas, vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y en los seminarios.

e. Plan de trabajo

Mediante las lecciones magistrales, se explican los contenidos teóricos del bloque temático.

Las clases prácticas se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje de las técnicas documentales aplicadas a la traducción.

Los seminarios se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.

f. Evaluación

Evaluación continua y de carácter formativo.
Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas.

g. Bibliografía básica

- CID LEAL, P. y PERPINYÀ MORERA, R.: *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. Bellaterra, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2013.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis-FDS, 2000.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 2004.



GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco/Libros, 2005.

GONZALO GARCÍA, C. y HERNÁNDEZ, P. (eds.): *Corcillvm. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco/Libros, 2006.

PALOMARES PERRAUT, R.: *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, 2000.

PINTO, M. y CORDÓN, J. A. (eds.): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, 1999.

SALES SALVADOR, D. (ed.): *La torre de Babel: documentarse para traducir*. Granada: Comares, 2005.

SALES SALVADOR, D.: *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea, 2006.

h. Bibliografía complementaria

AUSTERMÜHL, F.: *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome Publishig, 2001.

CAL, M., NÚÑEZ, P. y PALACIOS, I. M.: *Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de lenguas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2005.

CARRIZO, G., IRURETA-GOYENA, P. y LÓPEZ DE QUINTANA, E.: *Manual de fuentes de información*. Madrid: CEGAL, 2000.

CID LEAL, P. y RECODER SELLARÉS, M.^a J.: «Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción», en Fuentes i Pujol, M.^a E. (dir.): *Anuari de Biblioteconomia, Documentació i Informació. Bibliodoc 2000*. Barcelona: Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, 2001, pp. 51-68.

CORDÓN GARCÍA, J. A., LÓPEZ LUCAS, J. y VAQUERO PULIDO, R.: *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*. Madrid: Pirámide, 1999.

CORDÓN GARCÍA, J. A., LÓPEZ LUCAS, J. y VAQUERO PULIDO, R.: *Manual de investigación bibliográfica y documental. Teoría y práctica*. Madrid: Pirámide, 2001.

CORDÓN GARCÍA, J. A. et al.: *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda documental en el contexto de la Web 2.0*. Madrid: Pirámide, 2010.

CORDÓN GARCÍA, J. A. et al.: *Las nuevas fuentes de información. La búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital*. Madrid: Pirámide, 2016.

CORPAS, G. (ed.): *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Comares, 2003.

GÓMEZ, R.: "Internet en la traducción". *Puntoycoma*, 1999, 57, mayo-junio. Disponible en: <<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/57/index.htm>> [consulta: marzo de 2004].

MALDONADO MARTÍNEZ, Á. (coord.): *La información especializada en Internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional*. Madrid: CINDOC, CSIC, 2001.

MALDONADO MARTÍNEZ, Á. y RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.): *La información especializada en Internet: directorio de recursos de interés académico y profesional*. 2ª ed. corr. y aum. Madrid: CINDOC, CSIC, 2006.

PACIOS LOZANO, A. R. (coord.): *Técnicas de búsqueda y uso de la información*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, 2013.

SANTANA LÓPEZ, B. y TRAVIESO RODRÍGUEZ, C. (eds.): *Puntos de encuentro: Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013.

SOMOZA, M.: *Búsqueda y recuperación de información en bases de datos de bibliografía científica*. Gijón: Trea, 2015.

TORRES RAMÍREZ, I. (coord.): *Las fuentes de información. Estudios teórico-prácticos*. Madrid: Síntesis, 1998.

i. Recursos necesarios

Conexión a Internet para acceder a la plataforma virtual de la asignatura.
 URL para el desarrollo de las prácticas de la asignatura: <http://www3.uva.es/docutradso/> y <https://sites.google.com/site/docutradso20/>.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Semanas 6, 7, 8, 9

**Bloque 4: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y NORMALIZACIÓN EN LA TRADUCCIÓN**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,5

a. Contextualización y justificación

La Documentación para traductores se ha convertido en una disciplina de primer orden en la formación de traductores e intérpretes. En este cuarto bloque temático, se le enseña al alumno la metodología del trabajo intelectual y científico, para la correcta elaboración y presentación de sus trabajos de investigación. También se le explica que la normalización está presente en todo el proceso traductor y se le recomienda la utilización de determinadas normas.

b. Objetivos de aprendizaje

- Reconocimiento del valor y función de la documentación en los procesos de traducción.
- Conocimiento de las técnicas documentales aplicadas a la traducción.
- Rigor en la elaboración de trabajos intelectuales y científicos.
- Manejo de instrumentos informáticos generales y profesionales.

c. Contenidos

- 4.1. Tipología y elementos del trabajo intelectual y científico.
- 4.2. La normalización en los procesos documentales y en la traducción.
- 4.3. Selección, evaluación y uso ético y legal de las fuentes de información.

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de los conceptos básicos relacionados con la metodología del trabajo científico y la normalización.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de documentación.
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas, vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y en los seminarios.

e. Plan de trabajo

Mediante las lecciones magistrales, se explican los contenidos teóricos del bloque temático.

Las clases prácticas se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje de las técnicas documentales aplicadas a la traducción.

Los seminarios se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.

f. Evaluación

Evaluación continua y de carácter formativo.
Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas.

g. Bibliografía básica

- CID LEAL, P. y PERPINYÀ MORERA, R.: *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. Bellaterra, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2013.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis-FDS, 2000.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 2004.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco/Libros, 2005.
- GONZALO GARCÍA, C. y HERNÚÑEZ, P. (eds.): *Corcillvm. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco/Libros, 2006.



PALOMARES PERRAUT, R.: *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, 2000.
 PINTO, M. y CORDÓN, J. A. (eds.): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, 1999.
 SALES SALVADOR, D. (ed.): *La torre de Babel: documentarse para traducir*. Granada: Comares, 2005.
 SALES SALVADOR, D.: *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea, 2006.

h. Bibliografía complementaria

AENOR: *Documentación. Normas fundamentales: recopilación de normas UNE*. Madrid: AENOR, 1994.
 CARRIZO SAINERO, G.: *La información en ciencias sociales*. Gijón: Trea, 2000.
 CARRIZO, G., IRURETA-GOYENA, P. y LÓPEZ DE QUINTANA, E.: *Manual de fuentes de información*. Madrid: CEGAL, 1994.
 CORDÓN GARCÍA, J. A.: *El registro de la memoria. El Depósito legal y las bibliografías nacionales*. Gijón: Trea, 1997.
 CORDÓN GARCÍA, J. A., LÓPEZ LUCAS, J. y VAQUERO PULIDO, R.: *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*. Madrid: Pirámide, 1999.
 CORDÓN GARCÍA, J. A., LÓPEZ LUCAS, J. y VAQUERO PULIDO, R.: *Manual de investigación bibliográfica y documental. Teoría y práctica*. Madrid: Pirámide, 2001.
 CORDÓN GARCÍA, J. A. et al.: *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda documental en el contexto de la Web 2.0*. Madrid: Pirámide, 2010.
 CORDÓN GARCÍA, J. A. et al.: *Las nuevas fuentes de información. La búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital*. Madrid: Pirámide, 2016.
 DA CUNHA, I.: *El trabajo de fin de grado y de máster. Redacción, defensa y publicación*. Pról. de M.^a T. Cabré. Barcelona: Editorial UOC, 2016.
 FUENTES i PUJOL, M.^a E.: *Documentación científica e información. Metodología del trabajo intelectual y científico*. Barcelona: PPU, 1992.
 GARCÍA SANZ, M. P. y MARTÍNEZ CLARES, P. (coords.): *Guía práctica para la realización de trabajos de fin de grado y trabajos de fin de máster*. Murcia: Editum, 2012.
 GONZÁLEZ GARCÍA, J. M.^a, LEÓN MEJÍA, A. y PEÑALBA SOTORRÍO, M.: *Cómo escribir y publicar un artículo científico*. Madrid: Síntesis, 2016.
 GUINCHAT, C. y MENU, M.: *Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación*. 2.^a ed. corr. y aum. Madrid: CINDOC-Unesco, 1992.
 MARTÍN VEGA, A.: *Fuentes de información general*. Gijón: Trea, 1995.
 MONTANER FRUTOS, A.: *Prontuario de bibliografía. Pautas para la realización de descripciones, citas y repertorios*. Gijón: Trea, 1999.
 ORNA, E. y STEVENS, G.: *Cómo usar la información en trabajos de investigación*. Barcelona: Gedisa, 2005.
 ROJO, A.: *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis, 2013.
 SENZ BUENO, S.: *Normas de presentación de originales para la edición*. Gijón: Trea, 2001.
 TORTOSA, Virgilio: *Metodología de la investigación científica: Guía para la elaboración del trabajo académico humanístico*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2014.
 WALKER, M.: *Cómo escribir trabajos de investigación*. Barcelona: Gedisa, 2000.

i. Recursos necesarios

Conexión a Internet para acceder a la plataforma virtual de la asignatura.
 URL para el desarrollo de las prácticas de la asignatura: <http://www3.uva.es/docutradso/> y <https://sites.google.com/site/docutradso20/>. Acceso a TFG tutelados por la Dra. Gonzalo a través de [UVaDOC](#).

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Semanas 10, 11, 12

**Bloque 5: EL ARCHIVO ELECTRÓNICO DEL TRADUCTOR**Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

El traductor está permanentemente tomando decisiones y ello le obliga a estar capacitado para desarrollar estrategias diversas que le conduzcan a la resolución de problemas. La elaboración propia de recursos documentales es una consecuencia más de su necesaria especialización. En este sentido, suele decirse que el mejor archivo del traductor profesional es el personal. En este quinto bloque temático, se anima al alumno a utilizar, entre otras aplicaciones de la web social, los gestores bibliográficos, los marcadores sociales, los escritorios virtuales y las herramientas de curación de contenidos. También se le recomienda la creación de su propio sitio web de fuentes de información para la traducción especializada. Como se viene demostrando, el acopio de información estructurada por parte del traductor reduce considerablemente el tiempo empleado en sus tareas de documentación.

b. Objetivos de aprendizaje

- Reconocimiento del valor y función de la documentación en los procesos de traducción.
- Conocimiento de las técnicas documentales aplicadas a la traducción.
- Rigor en la elaboración de trabajos intelectuales y científicos.
- Localización de información en entornos físicos y telemáticos.
- Búsqueda y manejo de fuentes de información para la resolución de problemas de traducción.
- Responsabilidad en el uso y en la gestión de los recursos documentales.
- Manejo de instrumentos informáticos generales y profesionales.

c. Contenidos

- 5.1. El archivo electrónico del traductor.
- 5.2. Selección, clasificación y gestión de recursos documentales para la traducción:
 - 5.2.1. Traducción literaria (DocuTradLit)
 - 5.2.2. Traducción jurídica (DocuTradJur)
 - 5.2.3. Traducción audiovisual (DocuTradTAV)
 - 5.2.4. Traducción médica (DocuTradMed)
 - 5.2.5. Otros proyectos

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de los conceptos básicos relacionados con la gestión documental.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de documentación.
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas, vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y en los seminarios.

e. Plan de trabajo

Mediante las lecciones magistrales, se explican los contenidos teóricos del bloque temático.

Las clases prácticas se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje de las técnicas documentales aplicadas a la traducción.

Los seminarios se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.

f. Evaluación

Evaluación continua y de carácter formativo.

Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas.



g. Bibliografía básica

- CID LEAL, P. y PERPINYÀ MORERA, R.: *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. Bellaterra, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2013.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis-FDS, 2000.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 2004.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco/Libros, 2005.
- GONZALO GARCÍA, C. y HERNÚÑEZ, P. (eds.): *Corcillvm. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco/Libros, 2006.
- PALOMARES PERRAUT, R.: *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, 2000.
- PINTO, M. y CORDÓN, J. A. (eds.): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, 1999.
- SALES SALVADOR, D. (ed.): *La torre de Babel: documentarse para traducir*. Granada: Comares, 2005.
- SALES SALVADOR, D.: *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea, 2006.

h. Bibliografía complementaria

- AUSTERMÜHL, F.: *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome Publishig, 2001.
- BOJO CANALES, C. et al.: *Internet Visible e Invisible. Búsqueda y selección de recursos de información en Ciencias de la Salud*. Madrid: Instituto de Salud Carlos III, 2004.
- CAL, M., NÚÑEZ, P. y PALACIOS, I. M.: *Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de lenguas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2005.
- CARRIZO SAINERO, G.: *La información en ciencias sociales*. Gijón: Trea, 2000.
- CORDÓN GARCÍA, J. A. et al.: *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda documental en el contexto de la Web 2.0*. Madrid: Pirámide, 2010.
- CORDÓN GARCÍA, J. A., MARTÍN RODERO, H. y ALONSO ARÉVALO, J.: "Gestores de referencias de última generación: análisis comparativo de RefWorks, EndNote Web y Zotero". *El profesional de la información*, 2009, 18(4), pp. 445-454.
- CORDÓN GARCÍA, J. A. et al.: *Las nuevas fuentes de información. La búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital*. Madrid: Pirámide, 2016.
- CORPAS, G. (ed.): *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Comares, 2003.
- DURO, M. (coord.): *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, 2001.
- FAUS, F. y SANTAINÉS, E.: *Búsquedas bibliográficas en bases de datos. Primeros pasos en investigación en ciencias de la salud*. Barcelona: Elsevier, 2013.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D. (ed.): *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales*. Soria: Diputación Provincial de Soria, 2014. (VERTERE, núm. 16).
- GÓMEZ-DÍAZ, R.: *Etiquetar en la web social*. Barcelona: Editorial UOC, 2012.
- MALDONADO MARTÍNEZ, Á. (coord.): *La información especializada en Internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional*. Madrid: CINDOC, 2001.
- MALDONADO MARTÍNEZ, Á. y RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.): *La información especializada en Internet: directorio de recursos de interés académico y profesional*. 2ª ed. corr. y aum. Madrid: CINDOC, 2006.
- MARTÍN GONZÁLEZ, Y.: *Manual de documentación de la Unión Europea. Descripción, análisis y recuperación de la información eurocomunitaria*. Gijón: Trea, 2007.
- ORTEGA ARJONILLA, E. (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea: Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada: Comares, 2007.
- PACIOS LOZANO, A. R. (coord.): *Técnicas de búsqueda y uso de la información*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, 2013.
- RICA PEROMINGO, J. P.: *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Bern: Peter Lang, 2016.
- RICA PEROMINGO, J. P. y BRAGA RIERA, J.: *Herramientas y técnicas para la traducción inglés-español: Los textos literarios*. Madrid: Escolar y Mayo Editores, 2015.
- RICHART MARTÍNEZ, M. et al.: *Búsqueda bibliográfica en Enfermería y otras ciencias de la salud. Bases de datos en Internet*. Alicante: Universidad de Alicante, 2001.

i. Recursos necesarios

Conexión a Internet para acceder a la plataforma virtual de la asignatura.

URL para el desarrollo de las prácticas de la asignatura: <http://www3.uva.es/docutradso/> y

<https://sites.google.com/site/docutradso20/>. Acceso a TFG tutelados por la Dra. Gonzalo a través de [UVaDOC](#).



j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Semanas 13, 14, 15

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de los conceptos básicos relacionados con la Documentación para traductores.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de documentación.
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas, vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y en los seminarios.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas (T)	18	Estudio y trabajo autónomo individual	70
Clases prácticas (L)	27	Estudio y trabajo autónomo grupal	35
		Tutorías individuales	
		Preparación examen	
Total presencial	45	Total no presencial	105

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Trabajo individual y grupal, presencial y no presencial.	10%	Evaluación continua. El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Asistencia y participación en clase.		Se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en clase a la hora de la evaluación.
Prueba escrita final.	90%	Evaluación de competencias E8, E14, E15, E16, E19, E26 y E50. El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
La nota de prácticas se sumará a la del examen.
- **Convocatoria extraordinaria:**
Se conservará la nota de prácticas y se sumará a la del examen.

8. Consideraciones finales

La comunicación y el intercambio de información entre profesora y alumnos se facilitarán mediante la plataforma virtual de la asignatura.